

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний об основных положениях теории перевода, о переводческой этике и специфике профессиональной переводческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части блока дисциплин. Для освоения дисциплины «Теория перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Риторика», «Лексикология русского языка», «Межкультурная коммуникация», «Основы языкознания», «Практикум по письменному переводу», «Теоретическая грамматика русского языка», «Теоретическая фонетика русского языка», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Лингвистический анализ текста», «Практикум по развитию письменной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Филологический анализ текста», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Общее языкознание», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу», «Предпереводческий анализ», «Стилистика», «Теоретическая грамматика русского языка», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Преддипломная практика», «Производственная (переводческая) практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области «Русский язык», анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций и использовать их в профессиональной деятельности (ПК-1);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;
- основные понятия теории перевода;
- параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);
- основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;

уметь

- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;

владеть

- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления основных переводческих действий.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 14,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 504 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 172 ч., СРС – 296 ч.),

распределение по семестрам – 3, 4, 5, 6, 7,

форма и место отчётности – экзамен (3 семестр), зачёт (4 семестр), зачёт (5 семестр), зачёт (6 семестр), экзамен (7 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Перевод как объект теоретического исследования.

Содержание понятия "перевод". Предмет, задачи и метод лингвистической теории перевода.

Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. История переводческой мысли. Основные понятия. Виды перевода и их классификация.

Основные понятия перевода.

Основные понятия теории перевода, переводческие действия, переводческие стратегии и тактики, переводческие приёмы, переводческая эквивалентность. Единицы перевода и единицы языка.

Проблема переводимости. Теория соответствий и трансформаций..

Понятие переводимости. Перевод безэквивалентной лексики. Виды переводческих соответствий. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Лингвистические аспекты перевода.

Лексические вопросы перевода, грамматические вопросы перевода стилистические вопросы перевода, транслатологическая классификация текстов, прагматика перевода, модели перевода, виды перевода.

Основы профессиональной деятельности переводчика.

Этика переводческого труда, редактирование в работе переводчика, функциональные виды перевода как варианты профессиональной специализации, современные технологии в работе переводчика.

6. Разработчик

Правдикова Анна Вадимовна, доцент каф. РКИ ВГСПУ.